

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院

合編

越南漢文總行文献集成

(越南所藏編)

第五册

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院 合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第五册

編纂委員會

中方主編

葛兆光

越方主編

鄭克孟

中方編委

葛兆光

賀聖達

汪涌豪

陳正宏

韓結根

越方編委

鄭克孟

丁克順

黎秋香

王氏紅

范玉紅

第五冊目錄

奉使燕京總歌並日記	後黎朝·阮輝儜撰	一
北輿輯覽	後黎朝·阮輝儜輯	一六三
華程詩	後黎朝·武輝琿撰	二三五

奉使燕京總歌並日記

奉使燕京總歌並日記

後黎朝·阮輝傑 撰

《奉使燕京總歌並日記》不分卷，漢喃研究院藏舊鈔本，一冊，編號A373。

阮輝傑（一七二二—一七八九），河靜羅山人。年甫二十，即領鄉薦第一名，授長慶知府。景興九年（一七四八）登第，賜探花，主科舉及國子監多年，官至吏部左侍郎，封都御史，年七十致仕，贈工部尚書。阮氏於景興二十六年（清乾隆三十年，一七六五）受命為正使，北行入歲貢。使回，封伯爵。有八種著述傳世至今，其中本書及《北輿輯覽》、《燕輶日程》（均已收入本叢書）為燕行文獻。

本書卷端題『奉使燕京總歌並日記』，署『乙酉部正使探花郎阮輝傑撰』。全書以日記提綱挈領，縷叙沿途風光、接待規格、公務諸事，而於名勝古跡、風土人情記敘最詳。每條日記後附詩一首至十數首不等，除開篇《奉使燕京總歌》為四百七十句的六八體長歌外，其餘幾乎全為七律，內容亦多為留連山水、咏懷古跡，及與副使唱和。而通觀全書形式，及書末述歸途出鎮南關將重踐故土時首記收到遠在京師的妻子差家人寄來檳榔一事，可以推想本書當是一部較接近於原始撰述的私人隨筆，故保留了不見於其他燕行文獻的日記與詩合一的樣式。

本書整體上富於文學色彩，但隨所見聞，仍有各種史料可供採擷。

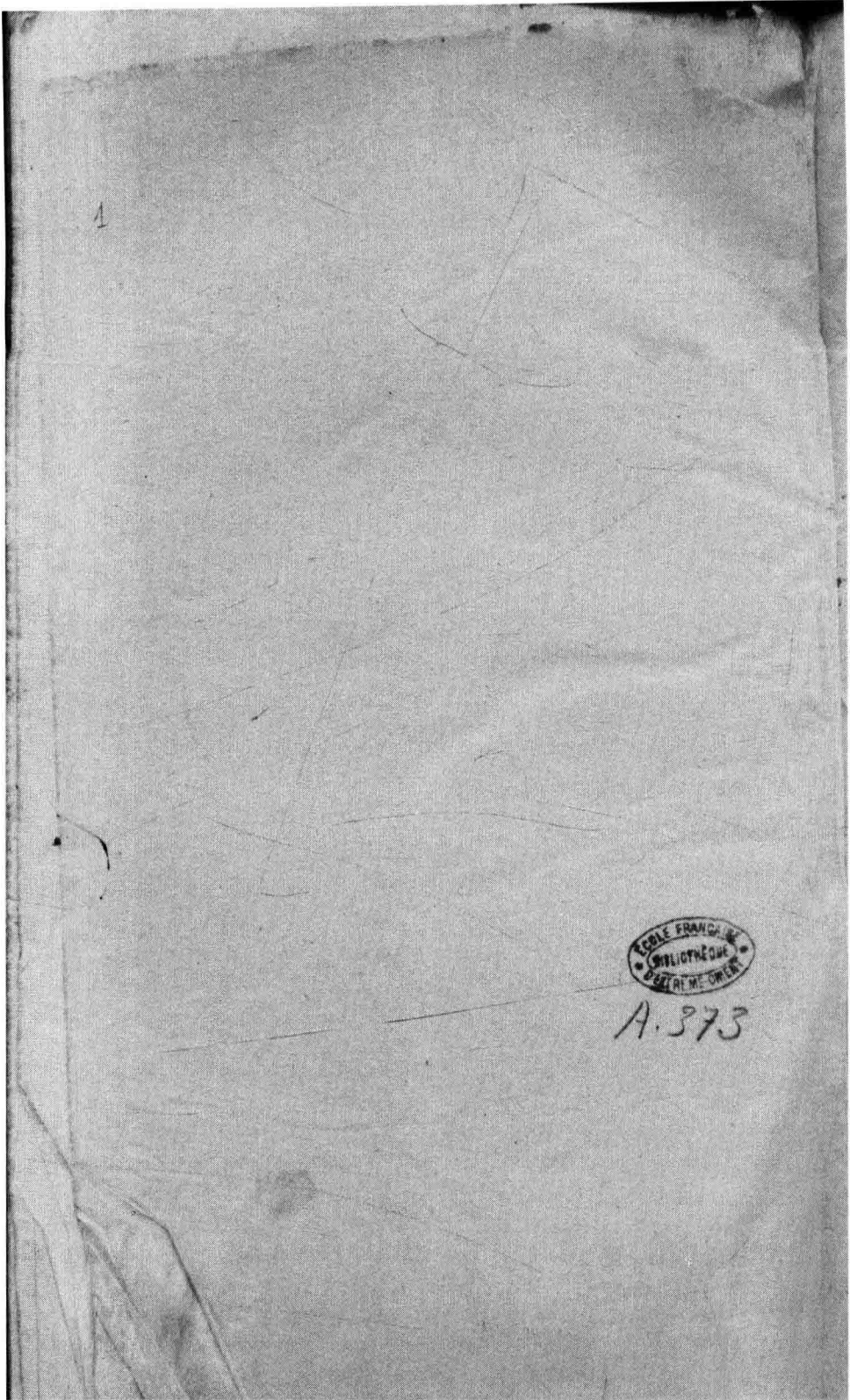
首先是此次北使的經過。從出使前各項準備工作及咨文往還，清朝方面擇日啓關，途中又於桂縣及越使換舟車

處幾次查驗貢物，到鴻臚寺演禮、覲見皇帝行三次九『呀枯離』（『跪』的滿語音譯）九『馨欺盧』（『叩』的滿語音譯）大禮，再到一個半月後清朝的賞賜儀式、回程的情況等等，均有明晰的記述。又阮氏此行途中停駐並不都住在驛館，如過高郵時住承天寺，從濟寧捨舟登陸，復屢被安置於士民某某家中，凡此亦均記錄，惜無與中國人應酬之作載於集中。至其入京後兩次要求覲見時『與高麗一體』，又流露出阮氏作為使臣在多邊外交中的複雜心態。

其次是由於身兼越南文章宗匠與文教官員兩重身份，阮輝僅凡到一地，對當地的教化文明、往哲先賢均十分留意，屢屢着墨。他在南京逗留時日最久，去程停留一月有餘，歸程又停留了近一個月，公私貨物均於此辦置，最後連南京的書店都成了他的行李寄存處：「回程時『庸小船入三山街光霽書店，取上年所寄私裝，搬運就船』。可見其在南京一定是書店的常客。」

此外，本書還生動地記述了中國各地風情。如到九江云：「庸賣磁器，多是御剩物，最有精好。」說明清代江西官窯瓷器實際也出售。在北京，謂「買辦東西，須館夫替行，其價騰貴。其水是漉沙以取，其味尤鹹，須百沸煮」。京畿生活亦如此艱辛，出乎人的意料。至如在湘潭縣記「自我國諒山到此，豬問白毛。至此豬已純黑，其耳加大」，既頗有趣，亦直觀反映了地緣所造成的家畜品種的差異。

（華 蕾）



奉使燕京總歌
并日記

奉使燕京總歌并日記

乙酉部正使探花郎阮輝燧撰

景興二十五年甲申^{十二月}十三日聞命使北二十六年三

月旬修文投遞左江道內言歲貢儀物竝進候本年

仲秋起程四月奉計送工番照給民祿田祿五月旬

左江道咨報已爲轉送題達二十九日奉

旨回家治裝八月旬兩廣總督有照會公文投遞準

部咨奉

旨依許起程八月初七日起京十二月初一日

4
丙廣總督投報以來年正月二十九日啟關二十七
年正月初八日奉召見仍左堂面傳陞職二次初
九日卯時出行江亭在坡瀉朝臣會饌

景興二十七年歲逢丙戌日纏馭訾馬維騏驎如
絲周道倭遞我出我車驪駒聲闌行歌朝渡珥河駐
愛慕村體臣遙憶皇恩丁寧數語溫存一章趨程叶
襲行囊楛營脫泊壽昌曉行數天甫到芹營山樓八
位橋橫化江鬼門關廟進香整夫復到梳柳暫停靠
連母子纜經越山直底圍城駐軍二十八日侵晨進

×

夾仰德照循舊規，次朝列位上司鳴鑼放砲一時齊。
夾南闕鎖籐洞開，詣昭德臺賚進表章發銀頒自東。
痕行隨取次查詳姓名牌分夫馬發行，戌時到幕府
營定房二天一路晴光憑詳中伙受降駐旌仲春朔
旦平明歷堦纛至寧城登舟穩從東北順流過三江
口直趨太平二天已別新寧青抽萬仞風輕一帆掠
舟燕語呢喃瘴隨雨洗山含月來南寧三十六街香
分酒店涼回梵家錦堆雲罽廣紗行商居賈山車水
船人湊集屋蟬聒寔爲兩越一天馬頭桂珠整辦行

需壺分紹酒籠收藥材。同修啟遠回季春。初五船
開長行順流過永淳城。渡龍州磧泊黃州濱。半僊風
皺水紋擺荇開蘋。趁大灘司崇祠。席展敬儀纓一霎
時。過五險灘仰憑一棹安瀾。直浮貴縣波乾浪平。潯
州嵐擁府城有宮慶祝。有亭迎暉臨流下設巡司。通
高裕國布旗大書青峰綠水。相於山樵穿徑。蟹漁艤
船平南一泳清漣。祠留白馬跡傳梁爺飽風藤縣纜
過戎墟那裏浮槎蔽江。此皆兩廣地方轉輸穀粟客
商。通同江頭路析西東。使船爾日上從梧州風光別

占一壺嵐晴雲嶺月鋪輕池火山氷井交輝桂江有
渡準提有庵篙工整了檣帆碧流上遡青岩夾隨夏
雲初擁黃枝蟬調錦瑟月垂銀鈎花明石漱灘頭迅
流怕急客舟嫌遲汨魚筏載鸕鷀米憑溪杵水隨車
翻砲臺影入長川雷經危磴人傳董公蔽流磯出玉
峯昭平傍山岸中築城一碑三烈留名義高五指氣
橫雙江飽經營屋村鄉洲浮二結灘藏五牛倏來平
樂地頭舳橫水面印浮河中可堪行色匆匆途間遠
客正逢端陽茶甌分酌昭江書龍有雨繫囊有符乘

風解纜維舟斑鳩早唱鷓鴣晚啼千重玉筍雲梯沈
彬詩句留題碧蓮維舟陽朔城邊山腰古廟名傳令
公一橋雙月邀風斜暉鐘響來從鑑山摩空峭壁巔
岼飛泉掛白螺髻抹青闌鷄象鼻纒經橫江已是廣
城舳舻港恩亭下維舟翠分獨秀嵐浮潯江輜儀庸
展芹將逐開員從篚箱具呈次朝詰旦平明押搬貢
物先秤金銀并將沉速稱斤堂官具稟十分足疆宴
儀再舉舊章曾於撫院公堂肆筵庭中結彩鋪氈卓
分漢滿杯傳瓊椒三齣舞勺歌韶禮儀卒度笙箏具

陳遶延曾已淡辰憲牌撥起方民曳般石灰撒布山
田過灘條到靈川縣城縈紆船轉東行花縫鳥徑石
橫波心中流纜二尺深水車布岸松陰覆墻路緣滑
石門康伏龍有廟娘娘有祠途經三十六餘馬頭一
嶺常如扈從星槎穿石橋中興安渠石原從秦開江
阜石號飛來野花助景蒼苔護碑一山地控洪支亭
名分水流岐東西祠經堯女舜妻鳴珂響樹野鷄瀑
泉妙明空色現前佛稱無量俗傳真身景兼柳月岐
雲全州此地是秦長沙途經青水金花松杉櫟樟浮